Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W ten sposób więc módlcie się wy: Ojcze nasz — w — Niebiosach, niech zostanie uświęcone — imię Twe,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak więc módlcie się wy Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie uświęcone imię Twoje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy zatem módlcie się tak: Ojcze* nasz, który jesteś w niebie,** niech będzie poświęcone*** Twoje imię,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak więc módlcie się wy: Ojcze nasz w niebiosach, niech zostanie uświęcone imię twe,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak więc módlcie się wy Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie uświęcone imię Twoje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy módlcie się w taki sposób: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech świętość otacza Twe imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy więc tak się módlcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech będzie uświęcone twoje imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wy tedy tak się módlcie; Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wy tedy tak się modlić będziecie: Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech: Święć się imię twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech się święci Twoje imię!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wy tak się módlcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebie, Święć się imię twoje,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech się święci Twoje imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego wy tak się módlcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech będzie uświęcone Twoje imię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy zatem tak się módlcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech się uczci jako święte imię Twoje,

---

1) <x>300 3:19</x>; <x>460 2:10</x>; <x>470 7:21</x>; <x>670 1:17</x>; <x>490 11:2-4</x>
2) Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, <x>470 6:9</x>L.
3) Passivum divinum (?), tj. Ty sam spraw, aby Twoje imię wzbudzało podziw i szacunek; <x>470 6:9</x>L.
4) <x>290 29:23</x>; <x>330 36:23</x>; <x>670 3:14</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy zatem tak się módlcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, Twoje imię niech będzie święte,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy zatem tak się módlcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebie, niech się święci Twoje Imię,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, моліться так: Отче наш, який на небі, хай святиться ім'я твоє;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W ten właśnie sposób więc módlcie się wy: Ojcze nasz, ten w wiadomych niebiosach, niech zostanie uświęcone wiadome imię twoje,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy więc, módlcie się tak: Ojcze nasz, który jesteś w niebiosach, święć się Imię Twoje;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Módlcie się więc tak: "Ojcze nasz w niebie! Niech będzie święcone imię Twoje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Macie więc modlić się w ten sposób: ”’Nasz Ojcze w niebiosach, niech będzie uświęcone twoje imię.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zwracajcie się do Boga tak: Nasz Ojcze w niebie, niech Twoje święte imię będzie uwielbione!